

## 상호 협력 협약서

신한베트남은행과 호치민시한국국제학교는 양쪽의 우호증진과 교류협력의 발전을 위하여 아래와 같이 협약을 체결한다.

**제1조(목적)** 본 협약은 양쪽 간 상호 밀접한 교류와 협력을 통해 동반성장 및 이익증진을 위하여 전략적 업무를 제휴기로 한다.

**제2조(협력내용)** 양 기관은 본 협약의 목적을 효과적으로 달성하기 위하여 다음 각호 사항에 상호 협력하고 구체적인 사항은 합의하여 진행한다.

1. KIS 신한아카데미 금융/창업전문가 과정 신설 및 운영에 협력
2. 양쪽 상호교류 증진 프로그램의 운영에 협력
3. 기타 필요하다고 협의한 사항에 대한 상호 협력

**제3조(협약기간)** 본 협약의 효력은 양 기관의 대표자가 서명한 날로부터 효력이 발생하며, 일방으로부터 서면 통보가 없는 한 그 효력은 유지된다.

**제4조(기타사항)** 본 협약서에 정하지 않은 사항과 공동협력사업 수행에 필요한 기타 세부 사항 등은 상호 협의하여 결정한다.

양 기관은 상호 신의를 바탕으로 이 협약 체결을 증명하고 제반 의무를 성실히 수행하기 위해 베트남어와 한국어 협약서 각각 2부를 작성하여 서명, 날인하고 베트남어와 한국어 협약서를 각각 1부씩 보관한다.

2019년 10월 18일

호치민시한국국제학교

교장 신선호



신한베트남은행

행장 신동민



## BẢN THỎA THUẬN HỢP TÁC

Ngân hàng TNHH MTV Shinhan Việt Nam và Trường Quốc tế Hàn Quốc Thành phố Hồ Chí Minh cùng ký kết bản thỏa thuận như sau nhằm phát triển quan hệ hợp tác và tăng cường hữu nghị giữa hai bên.

**Điều 1 (Mục đích):** Bản thỏa thuận hợp tác nhằm thể hiện và thúc đẩy sự hợp tác hỗ trợ nhau trong hoạt động chiến lược nâng cao lợi ích cũng như sự tăng trưởng của hai bên thông qua mỗi giao lưu và hợp tác song phương.

**Điều 2 (Nội dung hợp tác):** Để đạt được mục đích, hai bên hợp tác theo các điều khoản chủ yếu dưới đây; các điều khoản cụ thể sẽ được thỏa thuận để tiến hành.

1. Hợp tác song phương trong công tác tổ chức chương trình KIS Shinhan Academy Financial/Start-up Specialist Education.
2. Hợp tác song phương trong giao lưu.
3. Hợp tác song phương về các điều khoản cần thiết khác theo nhu cầu.

**Điều 3 (Thời gian hợp tác):** Hiệu lực của bản thỏa thuận này được tính từ ngày ký và được duy trì liên tục nếu như không có thông báo bằng văn bản của một trong hai bên.

**Điều 4 (Điều khoản khác):** Các điều khoản chi tiết khác cần thiết cho việc thực hiện các dự án hỗ trợ chung và các điều khoản không được thống nhất trong bản thỏa thuận này sẽ được quyết định dựa vào thỏa thuận của đôi bên.

Bản thỏa thuận này được soạn thành bốn bản, hai bản bằng tiếng Việt, hai bản bằng tiếng Hàn Quốc, được ký tên, đóng dấu; mỗi bên giữ hai bản, một bản tiếng Việt, một bản tiếng Hàn Quốc.

*Thành phố Hồ Chí Minh, ngày 18 tháng 10 năm 2019*

TRƯỜNG QUỐC TẾ HÀN QUỐC TP.HCM  
HIỆU TRƯỞNG  
SHIN SUN HO

NGÂN HÀNG TNHH MTV SHINHAN VIỆT NAM  
TỔNG GIÁM ĐỐC  
SHIN DONG MIN

